



## Interprète

Originaire de la tribu de Padawa à Maré, Dora Wadrawane a travaillé en tant que chargée de mission *nengone* pour l'Académie des Langues Kanak, antenne de Maré. Elle est actuellement chef de service au sein de la direction de la culture de la province des îles Loyauté.

Elle est par ailleurs lauréate du concours Michel Lagneau 2009 pour son premier roman en forme de conte *L'hom Wazo* (Éditions Madrépores).

## Aspects culturels et linguistiques

Cette berceuse est écrite en *nengone*, la langue parlée à Maré.

À Maré, deux oiseaux ont la réputation d'être de grands siffleurs-chanteurs : le *wasisi* ou méliphage à oreillons gris, plus connu sous le nom de suceur et le *wanimoc* ou petite fauvette. Les vocalises du suceur, très commun à proximité des habitations sur les îles Loyauté, sont audibles dès l'aube et constituent le principal fond sonore autour des foyers. La fauvette quant à elle, est réputée pour avoir un chant clair et puissant dont les sonorités sont proches de celles de la flûte *wekon*. C'est une flûte en papayer confectionnée à partir d'une tige de 40 à 50 cm de long dont l'une des extrémités est bouchée par le doigt tandis que l'on souffle dans l'autre pour activer le son.

## Translittération (NB : prononcer le ss comme dans thing en anglais)

Watsoutsou ni adja-i  
Séwé ma kaka waone  
Wadjon(g)o ti ssaét

Séwé ma i-a watitéou  
Wapounits i p(h)op(h)o  
Pi-you pi-you pi-you pi-you

## Musicogramme

	thème	onomatopées	thème	onomatopées
Voix femme	•	•	•	•
Flûte kanak	•	•	•	•
Voix enfants				•

• Flûte kanak : sorte de longue flûte traversière en bambou, parfois recourbée, jouée par les hommes. NB : Tous les instruments ne sont pas listés.



## Pistes pour une exploitation pédagogique



### Écoute

- Distinguer les différents timbres\* de voix : voix de femme et voix d'enfants. Préciser à quel moment se situe l'intervention des voix d'enfants.
- Remarquer que la femme chante seule (soliste\*) et que les enfants chantent en chœur (choristes\*).
- Identifier les discrètes ponctuations de la flûte en arrière-plan puis évoquer la flûte kanak récemment réapparue sur la scène musicale calédonienne.
- Comparer à d'autres flûtes (flûte à bec, flûte traversière, flûte de pan) et aborder plus largement la famille des instruments à vent.



### Chant

- Écouter plusieurs fois le CD pour permettre l'imprégnation et préparer l'apprentissage.
- Comprendre les paroles de la chanson.
- Apprendre les paroles en *nengone* à un tempo\* lent.
- Utiliser des gestes pour faciliter la mémorisation.



### Accompagnement/rythmes

- Fabriquer des *ae-be* (percussions constituées de paquets de feuilles qui ont la forme d'un bougna) avec du papier journal entouré d'adhésif.
- Accompagner le chant : tenir le *ae-be* ou *pain* dans une main et frapper de l'autre les syllabes soulignées dans la translittération ci-dessus.



## Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur [www.denc.gov.nc](http://www.denc.gov.nc).
- Voir le spectacle *Hôôgô - Le terre de la grande case*, créé par le département des musiques traditionnelles et des chants polyphoniques océaniques du conservatoire de musique autour de la renaissance de la flûte kanak.
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.

# Wacucu ni Adrai

Berceuse collectée auprès de Dora Wadrawane par Stéphanie Geneix-Rabault

Version chantée >>>>>> CD A > piste 06

cycle



fiche

06

♩ = 132

C F G C

Wa - cu - cu ni A - dra - i Se - re ma ka - ka wa - one

9 F G C

Wa - dron - go ci tha - eti Se - re ma i - a wa - ti - tewe

16 F

Wa - pu - nic - i p'o - p'o piu piu piu piu

Wacucu ni Adrai  
Sere ma kaka waone  
Wadrongo ci thaeti  
Sere ma ia watitewe  
Wapunic i p'op'o  
Piu, piu, piu, piu

*La flûte de la roussette  
Qui a mangé de la papaye  
La buse endormie  
Qui est allée manger un poussin  
Petit œuf  
Piou, piou, piou, piou*

